

[Adattamenti fonetici dei prestiti stranieri nella lingua giapponese](#)

Tesi di laurea di Sandro Carnevali - 1991-92 - richiede il supporto Unicode

[Sommaro e premessa](#)

[Fonologia e fonetica giapponese. Prestiti dalle lingue straniere.](#)

[Prestiti dalla lingua inglese](#)

[Prestiti dalla lingua francese](#)

[Prestiti dalla lingua tedesca](#)

[Prestiti dalla lingua italiana](#)

[Prestiti da altre lingue](#)

[Conclusione, Indici, Bibliografia](#)

pagina 54

PRESTITI DALLA LINGUA INGLESE

Per la lingua inglese si adoterà la trascrizione di D. Jones, come modificata da A. C. Gimson, considerando i seguenti fonemi :

7 vocali brevi: / ɪ, e, ʊ, æ, ɒ, ʌ, ə /;

5 vocali lunghe: / i:, ɔ:, u:, ɜ:, ɑ: /;

7 dittonghi: / eɪ, əʊ, aɪ, aʊ, ɔɪ, ɪə, eə, ʊə /;

2 semivocali: / w, j /;

16 consonanti: / p, b, t, d, k, g /,
/ f, v, θ, ð, s, z, ʃ, ʒ, h /,
/ tʃ, dʒ /,
/ m, n, ŋ /,
/ r, l /.

VOCALI BREVI

Fonema inglese / ɪ /.

Si presenta 72 volte ed è reso in 58 casi con / i /, in 8 casi con / e /, in 6 casi con / ii /.

- Resa secondo la grafia.

Il suono inglese / ɪ / è in effetti intermedio tra i suoni giapponesi / i / ed / e /. Evidentemente può essere sentito da un orecchio giapponese come / e / o come / i / e il modo in cui la parola è accettata in giapponese dipende allora dalla grafia. Si noti infatti che quando si ha in inglese il grafema { i } o { y } si ha di norma in giapponese / i / o / ii /, mentre il grafema { e } viene reso con / e /.

- Allungamento in / ii, ee / in fine parola.

Per quanto riguarda i 5 casi in cui si ha allungamento vocalico, con / ii / al posto di / i / (anthology, archaeology, baby, taxi, theory), si può notare che / i / è sempre finale di parola. Si hanno 3 casi in cui / i / inglese finale di parola non viene allungato (authority, beauty, party), casi che possono essere facilmente spiegati dalle seguenti considerazioni.

Mentre tutti i casi in cui si ha / ii / finale le parole sono conformi alla varietà conservativa, in tutti i tre casi in cui si ha invece / i / le parole presentano delle caratteristiche innovative. Si può quindi pensare che la resa con / i / sia una resa meno spontanea, caratteristica della varietà innovativa,

pagina 55

che cerca di rispondere meglio ai suoni della lingua originaria.

È da notare però che sia il Kojien che il Kenkyusha danno le parole giapponesi ora considerate come オーソリティー / oosoritii / !, ビュ - ティー / byuutii / !, パーティー / paatii / !, sempre con / ii /, conformandole agli altri casi presi in considerazione.

Sorge a questo punto il problema se il fonema inglese / ɪ / viene allungato in fine parola anche quando viene reso in giapponese con / e /. In nessuno dei 72 casi considerati si ha { e } finale ma per la parola inglese "pulley", non presente né sul Teramoto né sul Kojien, il Kenkyusha dà プレー : / puree /, con allungamento vocalico.

Il fenomeno riguarda naturalmente soltanto il fonema inglese / ɪ / e non le / i / giapponesi finali di parola derivanti da inserimento della / i / come vocale d'appoggio (soprattutto dopo i fonemi inglesi / tʃ, dʒ, ʃ, ʒ, k /), che rimangono regolarmente brevi.

Non si ha perciò / ii / in "approach, badge, brake, brush match, page, wedge, strike".

Es.

brake / breɪk /

ブレーキ / bureki / [buɾE:ki]

brush / brʌʃ /

ブラシ / burasi / [buɾaʃi]

match / mætʃ /

マッチ / matti / [mattʃi]

page / peɪdʒ /

ページ / peezi / [pE:ʒi]

- Casi anomali.

Biscuit, in cui si ha { i } : / e /, si spiega probabilmente con la pronuncia americana alternativa / bɪskət / (cfr. Webster).

Handkerchief, in cui si ha / i / e non / ii / finale di parola; va comunque

pagina 56

notato che il fonema è finale in giapponese ma non in inglese essendo la parola troncata. Degree, in cui { e }: / i / rimane un caso anomalo; comunque anche in questo caso si ha una parola che risponde alla varietà innovativa e che non è presente né sul Kojien né sul Kenkyusha, il che lascia pensare sia un prestito inglese recentissimo e non diffuso.

Si propone come normale corrispondenza :

{ i, y } : / ɪ / > / i /

{ e, ei } : / ɪ / > / e /

se finale di parola, nella varietà conservativa,
rispettivamente > / ii /, / ee /

Es.

anthology / æn'θɒlədʒɪ /

アンソロジー / aNsorozii / [au̯sɔ̯ɾɔ̯zi :]

building / 'bɪldɪŋ /

ビルディング / birudiŋgu / ! [biruɔ̯diŋ:ŋu] !

calendar / 'kælɪndə* /

カレンダー / kareNdaa / [karEn:da :]

marketing / 'mɑ:kɪtɪŋ /

マーケティング / maaketiŋgu / [ma:kEtiŋ:ŋu]

primitive / 'prɪmɪtɪv /

プリミティヴ / purimitivu / ! [pu̯rimitiw] !

Fonema inglese / e /.

È presente in 32 casi dando 31 volte / e / e una sola volta { hello } / a /. Quest'ultimo caso può essere facilmente spiegato dalla forma alternativa { hallo }:

pagina 57

/ hə'l əʊ /.

Es.

bed / bed /

ベッド / beddo / ! [bEddɔ̯] !

sunset / 'sʌnset /

サンセット / saNsetto / [saũsEttɔ̯]

Fonema inglese / ʊ /.

Si presenta 7 volte diventando sempre / u /.

Es.

book / buk /

ブック / bukku / [bukku]

masculine / 'mɑ:skju:lɪn /

マスキュリン / masukyuriN / [masukjuriũ]

Fonema inglese / æ /.

Si presenta 27 volte e dà / a / in 26 casi.

Es.

skylab / 'skaɪləb /

スカイラブ / sukairabu / [sukairabu]

taxi / 'tæksi /

タクシー / takusii / [takuci:]

Solo in "gangster" dà / ya /:

pagina 58

gangster / 'gæŋstə* /

ギャングスター / gyaNgusutaa / [gjan:ŋusuta:]

Cercando altri esempi sul Teramoto si vede che / ya / è la normale resa di / æ / in sillaba inglese accentata iniziale di parola dopo / k, g /.

cap: / kæp / > / kyappu /

cash: / kæʃ / > / kyassyu /

cat: / kæt / > / kyatto /

caterpillar: / 'kætəpɪlə* / > / kyatapiraa /

gag: / gæg / > / gyagu /

gallery: / 'gæləri / > / gyararii /

gallop: / 'gæləp / > / gyaroppu /

gang: / gæŋ / > / gyangu /

gap: / gæp / > / gyappu /

gathers: / 'gæðə* / > / gyazaa /

Si ha però per lo più / a / quando / æ / non è accentato.

Es.

cashmere : / kæʃ'mɪə / > / kasimia /

cassette : / kæ'set / > / kasetto /

ma:

handicap : / 'hændɪkæp / > / handikyappu /

Spesso comunque si può avere / a / anche dove ci si aspetterebbe / ya /, soprattutto (ma non solo) in parole inglesi polisillabiche.

casual : / 'kæʒjʊəl / > / kazyuaru /

catalog(ue) : / 'kætəlbɒg / > / katarogu /

catapult : / 'kætəpʌlt / > / kataparuto /

catholic : / 'kæθəlɪk / > / kasorikku /

gas : / gæs / > / gasu /

Si noti il contrasto fra la resa di "caterpillar" con / ya / e "catalog(ue)", "catapult" con / a /.

pagina 59

Fonema inglese / ɒ /.

In 16 casi su 17 si ha in giapponese / o /.

Il caso di "soccer" in cui / ɒ / > / a / si può probabilmente spiegare con la pronuncia americana di / ɒ / come [ɑ].

Es.

lock / lɒk /

ロック / rokku / [rɔkkɯ]

orthodox / 'ɔ:θədɒks /

オーソドックス / oosodokkusu / [ɔ:sɔdɔkkɯsɯ]

Fonema inglese / ʌ /.

In 17 casi su 18 si ha / a /. Soltanto nella parola "company" si ha / o /, probabilmente per influenza della grafia dato che normalmente / ʌ / deriva da { u } e non da { o }. Comunque si ha / a / anche nella resa giapponese di "love", l'unica altra parola tra quelle prese in considerazione in cui si ha { o } : / ʌ /.

Es.

bus / bʌs /

バス / basu / [basɯ]

overrun / 'əʊvərʌn /

オーヴァラン / oovaraN / ! [ɔ:varaũ] !

Fonema inglese / ə /.

La situazione è piuttosto complicata per il fonema inglese / ə /: su 78 casi si ha in giapponese 24 volte / a /, 22 volte / aa /, 21 volte / o /, 6 volte / u /, 4 volte / e /, una volta / i /.

In effetti il suono [ə] è completamente estraneo al sistema fonetico giapponese che ha tutte vocali chiare, ben distinte, situate alla periferia del quadrilatero fonetico, mentre questo è un suono situato praticamente al centro del quadrilatero che risulta indistinto e confuso per un giapponese e viene

pagina 60

quindi interpretato nelle maniere più diverse avvicinandolo a uno o all'altro dei fonemi giapponesi soprattutto in base alla grafia.

QUADRILATERO VOCALICO

	(labio)palatali	(labio)prevelari	(labio)velari
alte	i		ɯ+ ʉ
semialte			
medioalte		ə	
mediobasse	E		σ
semibasse			
basse		a	

Sarà allora conveniente suddividere i 78 casi secondo la grafia; considereremo inoltre distinti i casi in cui in inglese si ha / ə /, / (ə) /, / ə(ʊ) /, / ə* / . Si avrà la tabella seguente.

	/ ə /	/ (ə) /	/ ə(ʊ) /	/ ə* /
Grafema inglese				
{ a }	/ a / appro <u>u</u> ch ban <u>a</u> na banan <u>a</u> camer <u>a</u> Christm <u>a</u> s dogm <u>a</u> escalator hexag <u>o</u> n journal <u>i</u> st marath <u>o</u> n natural <u>i</u> st plasm <u>a</u> sal <u>a</u> d	/ a / compan <u>y</u> roy <u>a</u> l		

	slo <u>g</u> an vita <u>m</u> in			
{ ar }				/ aa / calen <u>d</u> ar vul <u>g</u> ar
{ e }	/ e / camera childr <u>e</u> n cooperat <u>i</u> on emper <u>o</u> r / u / happening	/ u / open <u>i</u> ng		
{ er }	/ a / handker <u>ch</u> ief overr <u>u</u> n / aa / per <u>ce</u> nt		/ aa / but <u>te</u> r gangst <u>er</u> leath <u>er</u> post <u>er</u> shower <u>er</u> silv <u>er</u> slipp <u>er</u> soc <u>ce</u> r typewrit <u>er</u>	
{ o }	/ o / antholog <u>y</u> archaeolog <u>y</u> atmosph <u>er</u> e atom bottom conduct <u>o</u> r convent <u>io</u> n hexag <u>o</u> n milli <u>o</u> n orth <u>o</u> dox terror <u>is</u> m viol <u>in</u>	/ o / convent <u>io</u> n cooperat <u>io</u> n exhibit <u>io</u> n immigrat <u>io</u> n intent <u>io</u> n marath <u>o</u> n omiss <u>io</u> n tens <u>io</u> n	/ o / cooperat <u>io</u> n hot <u>el</u> omiss <u>io</u> n poet <u>ic</u> s	
{ or }	/ aa / motor <u>cy</u> cle			/ aa / conduct <u>o</u> r direct <u>o</u> r emper <u>o</u> r escalat <u>o</u> r
{ u }	/ a / suppl <u>y</u>			

{ i }	/ i / holi <u>day</u>			
{ Ø }		/ u / communi <u>s</u> _m rhyth <u>m</u> sadi <u>s</u> _m terrori <u>s</u> _m		
{ ea }		/ a / serge <u>ant</u>		
{ eo }		/ a / surge <u>on</u>		
{ re }				/ ya / t <u>ire</u>
{ ure }				/ aa / leis <u>ure</u> meas <u>ure</u> treas <u>ure</u>
{ ro }	/ a / i <u>ron</u>			

Dall'esame di questa tabella risulta che il comportamento di / ə / è in effetti molto regolare. Possiamo dire che :

Grafema inglese	Fonema inglese	Fonema giapponese
{ a }	: / ə /	> / a /
{ ar, er, or, ure }	: / ə* /	> / aa /
{ e }	: / ə /	> / e /
{ o }	: / ə /	> / o /
{ u }	: / ə /	> / a /
{ i }	: / ə /	> / i /

Es.

banana / bə'na:nə /
バナナ / banana / [banana]

bottom / 'bɒtəm /
ボトム / botomu / [bɒtɒmu]

calendar / 'kælɪndə* /

カレンダー / kareNdaa / [karEn:da:]

camera / 'kæməɾə /

カメラ / kamera / [kamEra]

conductor / kən'dʌktə* /

コンダクター / koNdakutaa / [kɔn:dakʊta:]

pagina 64

holiday / 'hɒlədeɪ /

ホリデー / horidei / [hɔridEi]

leisure / 'leɪzə* /

レジャー / rezyaa / [rEʒa:]

slipper / 'slɪpə* /

スリッパ / surippaa / [swrippa:]

supply / sə'plai /

サプライ / sapurai / [sapurai]

Anomali sono i casi di "handkerchief" e "overrun" in cui { er } : / ə / >/a/ invece di { er } : / ə / > / aa /. Il primo caso si può spiegare con il fatto che è l'unica parola in cui { r } non è finale di elemento che può esistere in inglese come parola isolata; in "overrun" non si ha probabilmente / aa / anche perché i grafemi { rr } sono considerati una unica unità e si ha { a } + { rr } : / a / + / r /, piuttosto che { ar } + { r } : / aa / + / r /.

Nei casi in cui si ha in inglese / (ə) / si vede che spesso vengono seguite le regole sopra riportate (company, royal, -tion) e si può supporre che queste parole sono entrate in giapponese con la forma con / ə /; altre volte si ha ingiapponese / u / (opening, -ism, rhythm) e si può immaginare che queste parole siano entrate in giapponese con la forma / Ø / e sia stato inserito in giapponese il fonema /u/ per l'impossibilità di avere sequenze consonantiche del tipo / sm, pn /. Anche la parola "happening" deriva probabilmente da una forma inglese / 'hæp(ə)nɪŋ, 'hæpnɪŋ / piuttosto che da / 'hæpənɪŋ /.

Es.

company / 'kʌmpəni /

コンパ / koNpa/ [kɔm:pa]

convention / kən'venʃ(ə)n /

pagina 65

コンヴェンション / koNveNšoN /! [kɔ̃vEũ̃çɔ̃]!

happening / 'hæpənɪŋ /
ハプニング / hapuniŋgu / [hapɯn'iŋ:ŋɯ]

opening / 'əʊp(ə)nɪŋ /
オープニング / oopuniŋgu / [σ:pɯn'iŋ:ŋɯ]

rhythm / 'rɪð(ə)m /
リズム / rizumu / [rizumɯ]

Nei casi in cui si ha in inglese / ə(ʊ) / si ha la normale resa giapponese in base alla grafia :
{ o } : / ə(ʊ) / > / o /

Es.

cooperation / kə(ʊ),pə'reɪf(ə)n /
コーオペレーション / koopereesyō / [kσ:pErE:çσũ]

hotel / hə(ʊ)'tel /
ホテル / hoteru / [hσtErɯ]

omission / ə(ʊ)'mɪʃ(ə)n /
オミッション / omissyō / [σmɪççσũ]

Altri casi, troppo particolari e isolati per dedurne delle regole (anche se in linea di massima possiamo dire che la resa giapponese più frequente è / a /), sono :

iron / 'aɪən /
アイアン / aiaN /

pagina 66

[aiaũ]

sergeant / 'sɜ:dʒ(ə)nt /
サージャント / saazyāNto / [sa:zan:tσ]

surgeon / 'sɜ:dʒ(ə)n /
サージャン / saazyāN / [sa:zauũ]

tire / 'taɪə* /
タイヤ / taiya / [taija]

Per "iron" si noti anche la forma alternativa basata sulla grafia riportata dal Teramoto アイロ
ン / airoN /.

VOCALI LUNGHE

Fonema inglese / i: /.

Si presenta 10 volte dando sempre in giapponese / ii /.

Es.

ice cream / 'aɪskri:m /

アイス・クリーム / aisukuriimu / [aɪsɯ̥ kwri:mu]

screen / skri:n /

スクリーン / sukuriin / [sɯ̥kwri:ũ]

Fonema inglese / ɔ: /.

È presente soltanto 7 volte e viene reso 5 volte con / oo /, una volta (door) con / oa /, una volta (play-off) con / o /.

La forma / oa / è facilmente spiegata dalla presenza di { r }: / * / che,

pagina 67

come si è già visto parlando del fonema / ə /, viene reso in giapponese con / a /. La forma con / o / può essere forse spiegata dal tentativo di evitare la presenzadi 4 more vocaliche consecutive. Il Kojien e il Kenkyusha danno プレーオフ / pureeohu /, ma questo non influisce sul fonema / ɔ: /.

Es.

authority / ɔ:'θɔrɪtɪ /

オーソリテイ / oosoriti / ! [ɔ:sɔriti]!

door / dɔ:* /

ドア / doa / [dɔa]

fork / fɔ:k /

フォーク / fooku / ! [fɔ:ku]

Fonema inglese / u: /.

È presente soltanto in 4 casi e non dà problemi venendo sempre reso con / uu /.

Es.

soup / su:p /

スープ / suupu / [su:pɯ̥]

Fonema inglese / ɜ: /.

/ ɜ: / viene reso in 6 casi su 7 / aa /; si noti come graficamente corrisponda sempre a vocale più { r } e già si è visto che { r } diventa spesso / a / in giapponese.

L'unico caso, anomalo, in cui non si ha / aa / è "shirt", con / a /.

Es.

service / 'sɜ:vɪs /
サーヴィス / saavisu / !

pagina 68

[sa:visu] !

shirt / ʃɜ:t /
シャツ / syatu / [ɕatsɯ]

Fonema inglese / a: /.

È presente 13 volte e viene reso 9 volte con / aa /, 4 volte con / a /. È facile osservare che si ha sempre :

{ V } : / a /

{ Vr } : / aa /.

Si può pertanto dire che / a: / > / a / e { r } : / a /.

Es.

banana / bə'na:nə /
バナナ / banana / [banana]

card / kɑ:d /
カード / kaado / [ka:dɔ]

dance / da:ns /
ダンス / daNsu / [daũsu]

sergeant / 'sɑ:dʒ(ə)nt /
サージャント / saazyaNto / [sa:ʒan:tɔ]

Si è visto che il fonema inglese / æ / in sillaba iniziale accentata preceduto da / k, g / viene reso con / ya /. Esaminando altre parole del Teramoto non comprese tra le 200 parole base risulta che anche / a: / dà / ya / nello stesso contesto, ma **soltanto se seguito da / s /**.

Es.

cast: / kɑ:st / > / kyasuto /

pagina 69

caster: / 'kɑ:stə* / > / kyasutaa /
castle: / 'kɑ:sl / > / kyasuru /

ma:

car: / ka:* / > / kaa /
guard: / ga:d / > / gaado /

DITTONGHI

Fonema inglese / eɪ /.

È presente 16 volte e dà 8 volte / ee /, 7 volte / ei /, una volta / e /.

Si ricorda che la normale resa fonetica del gruppo fonemico giapponese / e i/ è [E:] e che nella varietà conservativa si può avere [Ei] soltanto se c'è confine di morfema. La normale resa del fonema inglese è perciò / ee /; quando si cerca di imitare meglio la pronuncia inglese si ha / eɪ / > / e-i / > [Ei], resa che possiamo considerare caratteristica della varietà innovativa: si noti infatti che in tutti i casi in cui ci sono nella parola altri elementi tipici della varietà innovativa (fair play, ropeway, shame), si ha in giapponese / e-i /.

Cercando poi su altri dizionari le forma che il Teramoto dà con / e-i / sivede che il Kenkyusha riporta soltanto i tre casi "fair play", "play-off", "ropeway", e dà rispettivamente フェア・プレー / feapuree /, プレー・オフ / pureeohu /, ロープ・ウェイ / roopuei / riducendo soltanto ad uno il caso con / e-i /, mentre il Kojien riporta sei dei sette casi (fair play, holiday, lake, mail, play off, ropeway) e, diversamente dal Teramoto, dà sempre / ee /.

Si propone come normale resa:

/ eɪ / > / ee / > [E:] nella varietà conservativa;

/ eɪ / > / e-i / > [Ei] nella varietà innovativa.

L'unico caso in cui si ha semplicemente / e / (baby), confermato anche dal Kenkyusha e dal Kojien, rimane anomalo.

Es.

brake / breɪk /
ブレーキ / bureeki /

pagina 70

[burE:ki]

escalator / 'eskəleɪtə* /
エスカレーター / esukareetaa / [EsɯkarE:ta:]

ropeway / 'rəʊpweɪ /
ロープウェイ / roopuwei / ! [rɔ:pɯɯEi] !

table / 'teɪbl /
テーブル / teeburu / [tE:buru]

Fonema inglese / əʊ /.

Si presenta 20 volte e dà 18 volte / oo / e due sole volte (ozone, poster) / o /. Queste due ultime forme vengono confermate anche dal Kenkyusha e dal Kojien e rimangono anomale.

Per i quattro casi in cui si ha in inglese / ə(ʊ) / si è già visto parlando del fonema inglese / ə / che viene normalmente reso con / o /.

Es.

headphone(s) / 'hedfəʊn(z) /
ヘッドフォン / heddofoʊN / ! [hEddɔ̃fɔ̃:ũ] !

note / nəʊt /
ノート / nooto / [nɔ̃:tɔ̃]

Fonema inglese / aɪ /.
Si presenta 21 volte e dà sempre / ai /.

Es.

ice cream / 'aɪskri:m /
アイス・クリーム / aisukuriimu /

pagina 71

[aɪsũ kwri:mu]

iron / aɪən /
アイアン / aiaN / [aiaũ]

strike / straɪk /
ストライク, ストライキ / sutoraiku /, / sutoraiki / [sũtɔ̃raikũ], [sũtɔ̃raiki]

Fonema inglese /aʊ/.
È presente in 5 casi. 3 volte dà / au /.
Ci sono poi due casi anomali :
- "pound", in cui si ha / o /, ma per il quale il Teramoto dà una forma alternativa パウンド / paundo /;
- "shower", in cui si ha / aw /. La sostituzione di / u / con / w / è dovuta probabilmente al fatto che è intervocalica (cfr. anche "tire": / taiya /).

Es.

cowboy / 'kaʊ,bɔɪ /
カウボーイ / kaubooi / [kaubɔ̃:i]

shower / 'ʃaʊə* /
シャワー / syawaa / [ɕaɰa:]

Fonema inglese / ɔɪ /.

È presente in 6 casi. 4 volte dà / oi /; dà / ooi / in "boy", forse perché monosillabico, e nel suo composto "cowboy".

Es.

boy / bɔɪ /

ボーイ / booi / [bɔ:i]

pagina 72

point / pɔɪnt /

ポイント / poiNto / [pɔin:tɔ]

Fonema inglese / iə /.

Presente in 4 casi, dà 3 volte / ia /. In "theory" si ha invece / eo /, che corrisponde alla forma grafica { eo } e che evita la trasformazione { th } : / s / > [ç] che si allontanerebbe troppo dal suono [θ] della parola inglese d'origine.

Es.

earphone / 'iəfəʊn /

イアフォン / iafoʊN / ! [iaφɔ:ũ] !

idea / ai'diə /

アイディア / aidia / ! [aidia] !

Fonema inglese / eə /.

È presente soltanto tre volte e dà sempre / ea /.

Es.

hairstyle / 'heə,staɪl /

ヘアスタイル / heasutairu / [hEasʊtairu]

Fonema inglese / uə /.

Nell' unico caso presente si ha in giapponese / uu /:

tourist / 'tʊərɪst /

ツーリスト / tuurisuto / [tsu:risʊtɔ]

pagina 73

SEMIVOCALI

Fonema inglese / w /.

È presente in 8 casi dando 6 volte / w / e 2 volte / u /.

Nel sistema fonologico giapponese di tipo conservativo si ha / w / soltanto davanti ad / a / e in questo caso si ha regolarmente :

/ w / > / w /

Es.

wine / waɪn /

ワイン / waiN / [ɰaiũ]

work / wɜ:k /

ワーク / waaku / [ɰa:k ɰ]

Davanti ad altre vocali si ha :

/ w / > / u /

Es.

queen / kwi:n /

クイーン / kuiiN / [kwi:ũ]

Nel sistema fonologico giapponese di tipo innovativo si può avere / w / anche davanti ad altre vocali e si ha allora sempre :

/ w / > / w /

Es.

ropeway / 'rəʊpweɪ /

pagina 74

ロープウェイ / roopuwei / ! [rɔ:pɰɰEi] !

sweet / swi:t /

スウィート / suwiito / ! [swɰi:tɔ] !

wedge / wedʒ /

ウェッジ / wedži / ! [ɰEddzi] !

widow / 'wɪdəʊ /

ウィドロー / widoo / ! [ɰidɔ:] !

Davanti ad / u /, sia nella varietà conservativa che in quella innovativa / w / scompare.

Es.

wood / wud /
ウッド / uddo / ! [uddo] !

Si noti come la stessa parola può essere trasformata ora secondo la varietà conservativa, ora secondo quella innovativa, ed è facile trovare entrambe le forme; per esempio "ropeway" è data dal Kenkyusha come / roopu uei / invece che come / roopuwei /, mentre per "sweet" il Kojien dà / suiito / come forma principale e / suwiito / come forma alternativa.

Riepilogando si ha :

/ w / > / w / davanti ad / a / giapponese,
/ w / > / Ø / davanti ad / u / giapponese;

davanti ad altre vocali :
/ w / > / u / nella varietà conservativa,
/ w / > / w / nella varietà innovativa.

pagina 75

Fonema inglese / j /.

È presente in 6 casi e dà 5 volte / y /; anomalo è il caso di "million" con / i /.

Es.

communism / 'kɒmjʊnɪz(ə)m /
コミュニズム / komyunizumu / [kɒmjʊnɪ'izʊmɯ]

yard / jɑ:d /
ヤード / yaado / [ja:do]

pagina 76

CONSONANTI

INSERIMENTO DI UNA VOCALE D'APPOGGIO DOPO CONSONANTE

La struttura fonologica giapponese non consente la possibilità di avere nessi consonantici, né consonanti in fine di parola.

Sono però possibili:

1. I nessi / N / più consonante;
es. 先生 / seNsei /.

2. Le consonanti geminate (nella varietà conservativa limitatamente alle ostruenti sorde);
es. 学校 / gakkoo /.
3. 3 - I nessi consonante più glide;
es. 勉強 / benkyoo /.
4. 4 - Sono poi possibili "pseudo-nessi consonantici" in cui si ha una / u / o una / i / breve in contesto sordo il che rende desonorizzata la vocale fino a cadere;
es. 好き: / suki / > [sɯki] > [ski].
Questo rende possibile un buon rendimento di parole inglesi come

poster / 'pəʊstə* /
ポスター / posutaa / [pɔsɯta:] > [pɔsta:]

star / stɑ:* /
スター / sutaa / [sɯta:] > [sta:]

Lo stesso si ha con una / ɪ / breve, sempre in contesto sordo.
Sono perciò "quasi" possibili i nessi fra consonanti sorde come [st sk sp ks kç kt kts çk].

In tutti i casi in cui si ha nelle parole inglesi una consonante finale oseguita da altra consonante (cioè sillabe chiuse o nessi consonantici) in giapponese non si può riprodurre l'esatto suono inglese e si ha allora l'inserimento di una vocale non etimologica (anaptissi o epentesi vocalica, nel caso la vocale sia inserita all'interno di parola, epitesi vocalica se in fine

pagina 77

parola) dopo la consonante in modo da rendere aperta la sillaba ed eliminare il nesso consonantico rendendo così la parola accettabile al sistema fonologico giapponese.

Si noti che lo stesso fenomeno si ha anche nell'italiano di chi non riesce a pronunciare il nesso consonantico "difficile" [ps] e pronuncia:
{ psicologia } : [,pisikolo'dʒia] o [,pissikolo'dʒia].

Esempi di inserimento vocalico in giapponese:

1. in fine parola (epitesi vocalica)

band / bænd /
バンド / baNdo / [ban:dɔ]

2. all'interno di parola (anaptissi o epentesi vocalica)

grey / greɪ /
グレー / guree / [gurE:]

3. con nesso consonantico "quasi accettabile" in giapponese

star / sta:* /
スター / sutaa / [swta:] > [sta:]

Si noti che il fenomeno dell'inserimento vocalico fa aumentare il numero di sillabe alle parole inglesi entrate in giapponese e che potendosene avere più casi in una stessa parola il numero di sillabe può aumentare in maniera consistente storpiando completamente l'originaria parola inglese.

pagina 78

	numero inserimenti vocalici	numero sillabe inglese	numero sillabe giapp.
ham: / hæm / > / hamu /	1	1	2
brush: / brʌʃ / > / burasi /	2	1	3
strike: / straɪk / > / sutoraiki /	3	1	4 (5 more)

Esaminando ora i vari casi di inserimento vocalico si può cercare di capire quale vocale viene inserita ogni volta che si presenta questo fenomeno. Osservando le 200 parole inglesi prese a base di questo studio si ha che la vocale preferita è la / u / > [w] e questo si spiega con il fatto che essendo questa vocale non labializzata e desonorizzandosi in contesto sordo è meno evidente e storpia di meno le parole inglesi.

INSERIMENTO VOCALICO CON RADDOPPIAMENTO CONSONANTICO

Nella resa giapponese di parole inglesi si ha spesso, insieme al fenomeno dell'inserimento vocalico, il raddoppiamento della consonante che in inglese era scempia:

bed: / bed / > / beddo / !
pocket: / 'pɒkɪt / > / poketto /

Tanto più è strano in quanto in inglese non esistono consonanti foneticamente geminate ed è strano invece che si abbia geminazione nella parola inglese adattata alla lingua giapponese (e perfino per consonanti sonore che non vengono mai geminate nel sistema fonologico giapponese tradizionale). Comunque:

1. si è visto che anche nell'italiano di chi non riesce a pronunciare il nesso [ps] si ha a

volte inserimento vocalico con raddoppiamento, es. / ,pissikolo'dzia /;

pagina 79

2. se si avesse { bed }: / bed / > / bedo / si avrebbe [bEdσ] con [d] esplosa di fronte a un [bEd(°)] con possibilità di inesplosione in inglese. Pronunciando invece con raddoppiamento si ha in giapponese [bEd°dσ] in cui la prima sillaba è esattamente come quella inglese con la [d°] inesplosa. In questo modo il raddoppiamento in effetti avvicina il suono a quello originale inglese, come d'altra parte avviene nella "cattiva" pronuncia italiana della stessa parola inglese ['bɛd°də] (cfr. Canepari IF 6.18).

Se esaminiamo casi di inserimento vocalico con e senza raddoppiamento consonantico possiamo trovare parole molto simili, una con raddoppiamento e una senza, es.

sheep / ʃi:p /
シープ / siipu / [ʃi:pu]

ship / ʃɪp /
シップ / sippu / [ʃi:ppu]

smoke / sməʊk /
スモーク / sumooku / [sumɔ:kɯ]

/ smɒk / smɒk /
スモック / sumokku / [sumɒkku]

Qual è la differenza?

Mentre in / siipu, sumooku / la vocale che precede la consonante che causa inserimento vocalico è lunga, in / sippu, sumokku / è breve. Da un esame di molte altre parole si ha in effetti la seguente regola:

si può avere inserimento vocalico con raddoppiamento solo se la consonante che causa inserimento vocalico è preceduta da una vocale breve giapponese che non derivi a sua volta da inserimento vocalico. Non c'è raddoppiamento se la consonante che causa inserimento vocalico è preceduta da / N / sillabica.

Esempi :

pagina 80

Vocale breve > Inserimento vocalico con raddoppiamento

bed / bed /
ベット / beddo / ! [bEddσ] !

biscuit / 'bɪskɪt /
ビスケット / bisuketto / [bisɯkEttɔ]

hook / hʊk /
フック / hukku / [φɯkkɯ]

match / mætʃ /
マッチ / matti / [mattɕi]

pocket / 'pɒkɪt /
ポケット / poketto / [pɔkEttɔ]

Vocale lunga > Inserimento vocalico senza raddoppiamento

boat / bəʊt /
ボート / booto / [bɔ:tɔ]

brake / breɪk /
ブレーキ / bureeki / [buɾE:ki]

note / nəʊt /
ノート / nooto / [nɔ:tɔ]

record / 'rekɔ:d /
レコード / rekoodo /

pagina 81

[rEkɔ:dɔ]

/ N / sillabica > Inserimento vocalico senza raddoppiamento

band / bænd /
バンド / baNdo / [ban:dɔ]

cement / sɪ'ment /
セメント / semeNto / [sEmEn:tɔ]

ink / ɪŋk /
インク / iNku / [iŋ:kɯ]

percent / pə'sent /
パーセント / paaseNto / [pa:sEn:tɔ]

pink / pɪŋk /
ピンク / piNku / [piŋ:kɯ]

Vocale a sua volta derivante da inserimento vocalico > Inserimento vocalico senza raddoppiamento

belt / belt /

ベルト / beruto / [bɛruto]

tourist / 'tʊərɪst /

ツーリスト / tuurisuto / [tsu:risuto]

Si sarà notato comunque che nell'enunciare la regola si è detto "si può avere inserimento vocalico con raddoppiamento...", e non "si ha inserimento vocalico con raddoppiamento..."; in effetti se è vero che non si ha mai inserimento vocalico con raddoppiamento nei casi esclusi dalla regola, ci sono

pagina 82

però molti casi in cui ci si aspetterebbe il raddoppiamento e invece non si ha.

Es.

brush / brʌʃ /

ブラシ / burasi / [buraci]

bus / bʌs /

バス / basu / [basu]

ham / hæm /

ハム / hamu / [hamu]

jam / dʒæm /

ジャム / zyamu / [dzamu]

Alcune parole possono avere varianti con e senza raddoppiamento, come

bucket / 'bʌkɪt /

バケツ, バケット / baketu /, / baketto / [bakɛtsu], [bakɛtto]

Questo però dipende dalla consonante che causa l'inserimento vocalico; ci sono consonanti che hanno sempre raddoppiamento nei casi previsti dalla regola, consonanti che non lo hanno mai, consonanti che raddoppiano qualche volta, come si vedrà nello studio fonema per fonema. Si noterà anche, dai casi che verranno successivamente esaminati, che la frequenza del raddoppiamento è molto maggiore nelle parole inglesi monosillabiche.

RADDOPPIAMENTO SENZA INSERIMENTO VOCALICO

Un altro fenomeno presente in alcune parole giapponesi di origine inglese è il

raddoppiamento di consonanti foneticamente scempie in inglese al di fuori dei casi finora considerati.

Es.

pagina 83

battery / batterii /
clipper / kurippaa /
happy / happii /
impression / iNpuressyoN /
slipper / surippa /
soccer / sakkaa /

Si suppone siano casi di influenza della forma grafica inglese sulla resa giapponese, considerato che si ha la doppia nella grafia della parola d'origine.

pagina 84

Fonema inglese / p /.

È presente in 38 casi.

Nei 22 casi in cui è prevocalico viene reso sistematicamente con / p / se deriva da { p }; viene reso con / pp / in "slipper", l'unico caso in cui deriva da { pp }.

Es.

page / peɪdʒ /
ページ / peezi / [pE:ʒi]

pen / pen /
ペン / peN / [pEũ]

slipper / 'slɪpə* /
スリッパ / surippaa / [swrippa:]

sports / spɔ:t /
スポーツ / supootu / [supɔ:tsu]

Nei 16 casi in cui è fonologicamente preconsonantico (è graficamente prevocalico in "ropeway, typewriter", in cui si ha in inglese { e } : / Ø / e in "happening, opening", in cui, come si è detto parlando di / ə /, la forma giapponese deriva probabilmente da una forma inglese in cui si ha, nello stesso modo, { e } : / Ø /) o finale di parola:

- in 12 casi / p / è iniziale o preceduto da vocale lunga o da due vocali o da / N / sillabica e si ha regolarmente / pu / con inserimento vocalico e senza raddoppiamento;
- nei 4 casi (approach, cup, happening, supply) in cui / p / è preceduto da una sola

vocale breve e la regola prevede possibile il raddoppiamento, questo si ha, con la resa / ppu /, solo nel monosillabico "cup", altrimenti si ha / pu /. Cercando però altri casi sul Teramoto abbiamo "gossip": / gossippu / e "uppercut": / appakatto /.

Si noti che, diversamente da { pp } prevocalico, { pp } preconsonantico (approach, happening) non viene reso in giapponese con la geminata, anche se

pagina 85

sono troppo pochi i casi per trarne una regola.

Es.

approach / ə'prəʊtʃ /

アプローチ / apurooti / [apurɔ:tɕi]

cup / kʌp /

カップ / kappu / [kappɯ]

lamp / læmp /

ランプ / raNpu / [ram:pɯ]

sheep / ʃi:p /

シープ / siipu / [ɕi:pɯ]

soup / su:p /

スープ / suupu / [sw:pɯ]

Fonema inglese / b /.

È presente in 27 casi ed è nella grafia inglese sempre { b }, mai { bb }.

Nei 20 casi in cui è prevocalico e nell'unico caso in cui è seguito da / yV / viene reso sistematicamente con / b /.

Es.

banana / bə'nɑ:nə /

バナナ / banana / [banana]

beauty / 'bju:tɪ /

ビューティ / byuuti / ! [bjw:ti] !

pagina 86

bed / bed /

ベッド / beddo / ! [bEddɔ] !

guidebook / 'gaɪdbʊk /

ガイドブック / gaidobukku / [gaidɔbukku]

Nei 6 casi in cui è preconsonantico viene sempre reso con / bu /, con inserimento vocalico senza raddoppiamento; si noti comunque che solo due delle parole ("republic" e "skylab") potrebbero avere il raddoppiamento ma nessuna è monosillabica. Si ha invece inserimento vocalico con raddoppiamento nel monosillabico "mob": / mobbu /, che non rientra fra le 200 parole esaminate. Si noti che il raddoppiamento di una sonora non è ammesso nel sistema fonologico giapponese conservativo.

Es.

brake / breɪk /

ブレーキ / bureeki / [burɛ:ki]

republic / rɪˈpʌblɪk /

リパブリック / ripaburikku / [ripaburikkɯ]

Fonema inglese / t /.

È presente in 69 casi.

In 37 casi è prevocalico e viene reso sempre con / t / (anche in "butter", l'unico caso in cui si ha in inglese { tt }).

Il fonema giapponese / t / nella varietà conservativa subisce importanti trasformazioni fonetiche quando è seguito da / i, y, u /, avendosi [tɕ, ts], mentre nella varietà innovativa si ha regolarmente [t]. La differenza resa si nota anche nella forma grafica giapponese in katakana dove si ha { チ, ツ } per la varietà conservativa e { テイ, トウ } per la varietà innovativa.

Fra le parole esaminate si hanno 8 casi (athletics, authority, marketing, party, primitive, ticket) in cui / t / è seguito da / i / e solo "ticket" (probabilmente la più comune delle parole, entrata in giapponese da più tempo) viene resa secondo la varietà conservativa (il Kojien segue la varietà

pagina 87

conservativa anche per "athletics" con アスレチックス). Al di fuori delle 200 parole base si ha "stick" : / stɪk / > / sutekki/, in cui per conservare il suono [t] e rimanere nella varietà conservativa, viene cambiata la vocale in / e /.

L'unico caso con / tu / (tourist) segue la varietà conservativa con [tsu] ma, al di fuori delle 200 parole base esaminate, il Teramoto, seguendo la varietà innovativa, dà:

cartoon : / kɑ:ˈtu:n / > カ - アトゥ - ン > / kaatuuN/

Es.

atom / ˈætəm /

アトム / atomu / [atɔmu]

butter / ˈbʌtə* /

バター / bataa / [bata:]

party / 'pa:ti /

パーティー / paati / ! [pa:ti] !

taxi / 'tæksɪ /

タクシー / takusii / [takɯçi:]

ticket / 'tɪkɪt /

チケット / tiketto / [tçi kEttɔ]

tourist / 'tuərist /

ツーリスト / tuurisuto / [tsu:risɯtɔ]

In 32 casi / t / è preconsonantico o finale e dà / to, tu, tto / con inserimento vocalico con o senza raddoppiamento (non si ha mai { tt } nelle parole inglesi qui considerate).

La vocale inserita più comunemente non è / u / che altererebbe la pronuncia

pagina 88

da [t] a [ts], né / i /, che darebbe [tɕ], ma / o /, che conserva [t]. Solo in 4 casi si ha però inserimento vocalico con / u / ("roots, shirt, sports" e, accanto alla forma con / o /, "bucket"). Considerato che in due di questi casi il Teramoto riporta la forma inglese al plurale e che / tu / è sempre finale di parola, si può pensare che / to, tto / sia la resa normale delle forme singolari inglesi, mentre / tu / lo sia delle forme plurali.

Es.

bucket / 'bʌkɪt /

バケツト / baketto / [bakEttɔ]

buckets / 'bʌkɪts /

バケツ / baketu / [bakEtsɯ]

Si noti che nessuna delle parole che inserisce / u / ha il raddoppiamento, neanche "bucket" in cui si potrebbe avere secondo la regola e si ha nella forma alternativa con inserimento di / o /. Si ha però in "off limits": / ohurimittsu /, che non rientra tra le 200 parole prese in esame.

Es.

roots / ru:ts /

ルーツ / ruutu / [ru:tsɯ]

sports / spɔ:ts /

スポーツ / supootu / [sɯpɔ:tsɯ]

Tra i casi in cui la vocale inserita è / o / possiamo distinguere:

- 22 casi in cui / t / è iniziale, o preceduto da vocale lunga, o da / N /, o da vocale breve derivante a sua volta da inserimento vocalico, e si ha regolarmente / to / senza raddoppiamento.

Es.

pagina 89

belt / belt /
ベルト / beruto / [bEruto]

boat / bæut /
ボート / booto / [bɔ:tɔ]

note / nəut /
ノート / nooto / [nɔ:tɔ]

percent / pə'sent /
パーセント / paaseNto / [pa:sEn:tɔ]

trade / treɪd /
トレード / toredo / [tɔrE:dɔ]

- 7 casi in cui / t / è preceduto da vocale breve e si ha regolarmente / tto / con raddoppiamento in 6 casi (biscuit, footnote, hit, pocket, sunset). Non raddoppia "atmosphere".

Es.

hit / hɪt /
ヒット / hitto / [Hittɔ]

pocket / 'pɒkɪt /
ポケット / poketto / [pɔkEttɔ]

Fonema inglese / d /.

È presente in 34 casi e corrisponde sempre alla grafia inglese { d }, mai { dd }.

In 14 casi è prevocalico e viene sempre reso in con / d /.

Il fonema giapponese / d / subisce importanti trasformazioni fonetiche

pagina 90

quando è seguito da / i, y, u /, avendosi [(d)ʑ, (d)z], mentre nella varietà innovativa si ha regolarmente [d]. La differente resa si nota anche nella forma grafica giapponese in katakana dove si ha { ジ, ス } per la varietà conservativa e { デイ, ドウ } per la varietà

innovativa.

Fra le parole esaminate si hanno 6 casi (building, degree, director, holding, idea, sadism) in cui / d / è seguito da / i / e sempre viene seguita la varietà innovativa. Il Kenkyusha dà però "idea": / aɪ'diə / > / aidea / (il Teramoto dà / aidia /) in cui, per rimanere nella varietà conservativa e mantenere il suono [d], viene cambiata la vocale.

In nessun caso si presenta / du /.

Es.

building / 'bɪldɪŋ /

ビルディング / birudiŋgu / ! [biruɔdiŋ:ŋɯ] !

calendar / 'kælɪndə* /

カレンダー / karenda / [kaɾɛn:da:]

door / dɔ:*/

ドア / doa / [dɔa]

sadism / 'sædɪz(ə)m /

サディズム / sadizumu / ! [sadizumu] !

In 32 casi / d / è preconsonantico o finale e dà / do, ddo, da, de / con inserimento vocalico con o senza raddoppiamento.

La vocale inserita più comunemente non è / u / che altererebbe la pronuncia da [d] a [(d)z], né / i /, che darebbe [(d)ʒ], ma / o /, che conserva [d].

Tra i casi in cui la vocale inserita è / o / possiamo distinguere:

- 13 casi in cui / d / è iniziale, o preceduto da vocale lunga, o da / N /, o da vocale breve derivante a sua volta da inserimento vocalico, e si ha regolarmente / do / senza raddoppiamento.

Es.

pagina 91

band / bænd /

バンド / baŋdo / [ban:dɔ]

children / 'tʃɪldrən /

チルドレン / tirudoren / [tʃɪɾudɔɾɛũ]

dressing / 'dresɪŋ /

ドレッシング / doressiŋgu / [dɔɾɛʃɔŋ:ŋɯ]

record / 'rekɔ:d /

レコード / rekoodo / [rEkɔ:dɔ]

- 7 casi in cui / d / è preceduto da vocale breve, in 5 dei quali si ha / ddo / con un regolare inserimento vocalico con raddoppiamento (bed, god, headphone(s), red, wood).

Per "bed" il Kenkyusha riporta una forma alternativa / betto / che corrisponde probabilmente a un tentativo di rimanere nel sistema fonologico giapponese tradizionale che non consente la geminazione di consonanti sonore.

Anomali sono i due casi rimanenti (model, salad) in cui non si ha raddoppiamento e in cui la vocale inserita è rispettivamente / e /, probabilmente per influenza della grafia, e / a /, per probabile assimilazione alle altre vocali della parola stessa.

Es.

bed / bed /

ベッド / beddo / ! [bEddɔ] !

headphone(s) / 'hedfəʊn(z) /

ヘッドフォン / heddofoʊN / ! [hEddɔfɔ:ũ] !

wood / wud /

pagina 92

ウッド / uddo / ! [uddɔ] !

Fonema inglese / k/.

È presente in 58 casi.

È prevocalico in 21 casi e viene reso 20 volte con / k /. Viene reso con / kk / nell'unico caso (soccer) in cui è graficamente { cc } in inglese. Si noti che non viene raddoppiato anche in parole che hanno { ck }, come "bucket". Viene reso / k / anche in "masculine", davanti a / y / giapponese, e "queen", in cui si ha / w / in inglese ma / u / in giapponese.

Es.

archaeology / ,ɑ:kɪ'blədʒɪ /

アーキオロジー / aakiorozii / [a:kɪɔzɪ:]

bucket / 'bʌkɪt /

バケツ、バケット / baketu /, / baketto / [bakEtsɯ], [bakEttɔ]

calendar / 'kælɪndə* /

カレンダー / kareNdaa / [karEn:da:]

convention / kən'venʃ(ə)n /

コンヴェンション / koNveNšoN / ! [kɔũvEũçɔũ] !

soccer / 'sɔkə* /

サッカー / sakkaa / [sakka:]

È preconsonantico o finale in 35 casi e presenta inserimento vocalico:

- in 16 casi è preceduto da vocale lunga, o da / N /, o da vocale derivante a sua volta da inserimento vocalico, o è iniziale; 14 volte dà / ku /, una volta (brake) dà / ki /, una volta (strike) presenta entrambe le forme (con differenziazione semantica: è usata la forma con / i /, spesso abbreviata in / suto /, soltanto col significato di sciopero; è usata

pagina 93

la forma con / u / soprattutto come termine sportivo nel baseball e nel bowling).

Es.

brake / breɪk /

ブレーキ / bureeki / [buɾE:ki]

Christmas / 'krɪsməs /

クリスマス / kurisumasu / [kwɪɾɪsmasɯ]

fork / fɔ:k /

フォーク / fooku / ! [fɔ:ku] !

ice cream / 'aɪskri:m /

アイス・クリーム / aisukuriimu / [aisɯ kwɪ:ɾi:mɯ]

pink / pɪŋk /

ピンク / piNku / [piŋ:ku]

strike / straɪk /

ストライク, ストライキ / sutoraiku /, / sutoraiki / [suɾɔraiku], [suɾɔraiki]

- in 20 casi è preceduto da vocale breve e secondo la regola può presentare inserimento vocalico con raddoppiamento. Dà regolarmente / kku / 14 volte, nei restanti casi (conductor, director, exhibition, hexagon, next, taxi) dà / ku /. Al di fuori delle 200 parole base si ha / kki / in "stick": / stɪk / > / sutekki /. Si noti che la normale resa giapponese delle comuni terminazioni inglesi { -ic, -ics, -x } è / -ikku, -ikkusu, -kkusu /.

Es.

pagina 94

athletics / æθ'letɪks /
アスレティックス / asuretikkusu